Sample Treatment of the base text (ENG)

(from Ruggero Sciuto’s edition of the *Lettres à Eugénie*)

Treatment of the base text

The following aspects of orthography and grammar in the base text have been modified to conform to modern usage:

1. Consonants

– c was used instead of ç in: recoivent; renoncât

– ç was used in: insçu; sçai; sçait; sçauront; scavez; sçavoir; sçurent; sçussions; sçût

– d was not used in: piés; prens

­– h was used in: méchanisme; mélancholique

– p was not used in in: longtems (sometimes; also long-tems); tems

­– ph instead of f in: Phantômes

– s was used in: jusques

– s was not used in: sçai

– t was not used in words ending in -ens and -ans: accidens; adhérens; affligeans; agrémens; amans; applaudissemens; argumens; avilissans; bienfaisans; chancelans; changemens; châtimens; clairvoyans; constans; contens; convainquans; crians; défians; déréglemens; descendans; désolans; dévorans; différens; éclatans; effrayans; élémens; emportemens; emprisonnemens; enfans; engagemens; enseignemens; événemens; évidens; florissans; fondemens; garans; Gouvernemens; habitans; ignorans; impertinens; importans; imposans; imprudens; inconséquens; indifférens; indigens; indulgens; innocens; insolens; instans; instrumens; intelligens; intolérans; jugemens; malfaisans; méchans; mécontens; Mécréans; momens; monumens; mouvemens; opulens; parens; penchans; pensans; perçans; présens; pressans; Protestans; puissans; raisonnemens; récens; renversemens; représentans; revenans; révoltans; Sacremens; sanglans; savans; sentans; sentimens; soulagemens; suffisans; talens; Testamens; tourmens; traitemens; tremblans; turbulens; vigilans; vivans

– t was used instead of c in: licentieux; prétieuse

– t was used instead of s in: dissentions; dissout

– double consonants were used in: abbaisser; abbatement; abbatu; abbatus; allarmé; allarmées; allarment; allarmer; allarmeront; allarmes; allarmés; appaise; appaisé; appaiser; appellé; appeller; appellons; appercevez; appercevoir; appercevoit; appercevons; appercevra; appercevroit; apperçois; apperçoit; apperçue; apperçurent; applanissent; argille; avidemment; chanceller; complettement; conclurrai; conclurre; exclurra; frippons; imbécille; imbécilles; jettant; jetté; Planette; rappellant; rappellez; renouvellé; renouveller; sappant; sappe; sappent; sapper; rejetté; rejetter; rejettoient; rejettons; relligionum; secrette; secrettes; secrettement

– single consonants were used in: abbatu; abbatus; banissez; banissons; conditionelle; impardonables; marmoté; molesse; personifier; préocupés; souflet; sotise

2. Vowels

– i was used instead of ï in: inouies

­– i was used instead of y in: stile

– oi was used instead of ai in: abuseroient; accabloit; accordoit; acharnoit; admettoient; affoiblie; affoiblira; affoiblis; affoiblit; agiroit; agitoient; aimoit; alloit; amusoit; anéantissoient; anéantissoit; annonçoit; appelleroit; appercevoit; appercevroit; applaudirois; apprécioit; approuveroit; arriveroit; attachoit; attendoient; auroient; aurois; auroit; avoient; avoit; brusquoit; causoient; céderoit; cesseroit; châtioit; cherchoient; combattoient; commençoient; comprenoit; comptoit; concevroit; conduiroit; confirmoit; connois; connoissance; connoissances; connoisse; connoissent; connoissoit; connoît; connoître; courroit; craignoient; croiroient; croiroit; croyoient; découvroit; demandoit; demeuroit; dépendoient; dépendoit; dépendroit; dérangeroit; déshonoroient; détromperoit; détruisoit; devenoient; deviendroient; deviendroit; devroit; dictoit; disoit; disparoissent; disparoît; disparoîtront; disposoient; disputoient; donneroit; donnoient; donnoit; duroit; empêchoit; enseignoient; enterroient; entraîneroit; enverroit; envioit; erroient; étoient; étois; étoit; étudioit; exigeoit; exigeroient; existeroit; exposeroit; fâchoit; faisoient; faisoit; falloit; faudroit; feroient; feroit; féroit; finiroient; flattoit; foible; foiblesse; foiblesses; forçoit; fuiroit; guérissoit; ignoroit; imposeroit; infestoient; inspireroit; inspiroit; intéresseroient; inviteroient; irritoit; jetteroit; joignoit; jugeoient; laisseroit; laissoit; lassoient; livreroient; mangeoient; manqueroient; manqueroit; manquoient; manquoit; marquoient; méconnoissable; méconnoîtroit; méritoit; mettoit; mettroient; mettroit; montreroit; montroient; montroit; négligeoient; négligeroit; nioient; nuiroit; obligeoient; obligeroit; offensoit; offriroient; opéroit; outrageoit; ouvriroient; parleroient; paroissent; paroît; paroîtroient; paroîtroit; paroîtront; pécheroient; péchoit; penseroit; perdroit; permettoient; permettoit; permettroient; permettroit; persuaderoit; piquoient; plaisoit; possédoit; pourroient; pourroit; pourvoiroit; pouvoient; pouvoit; prétendoient; prétendoit; prétendroit; prêtoient; préviendroit; priveroit; procuroient; prodiguoient; produisoient; prouvoit; punissoit; raisonneroit; raisonnoient; rapportoit; recevroient; recevroit; reconnoisse; reconnoissent; reconnoissez; reconnoître; reconnoîtrez; reconnoîtroient; reconnoîtroit; redressoit; refusoient; refusoit; régloit; rejettoient; remédieroit; rendoient; rendoit; rendroient; renfermoit; réserveroit; ressuscitoit; réunissoient; réussiroient; révolteroient; roidissez; rougiroit; savoit; sembleroit; sembloit; sentiroit; sentoient; seroient; serois; seroit; serviroient; servoient; songeroit; soucioit; souffloit; subsistoit; suffiroit; supposoient; tendoit; tenoient; tournoit; traiteroient; traitoit; transformeroit; travailloient; troubleroit; troubloient; trouveroient; trouveroit; trouvoient; trouvoit; tuoient; useroit; vaudroit; venoient; verroient; verroit; vivoient; vivoit; vivroit; voudroient; voudroit; vouloient; vouloit; voyois

– ue was used in place of û in: duement

– y was used in place of i in: appuye; ayent; croye; croyent; Empyrique; Empyriques; employe; employent; ennuye; envoye; gayeté; hyver; joye; joyes; paye; proye; soyent; voye; voyent; voyes; vraye; yvresse

– y was used instead of ï in: Moyse; Payens

3. The acute accent

– was not used in: crée; desir; desire; desirer; desirons; desirs; indifferentes; necessaire (sometimes); presente; rebellion; repete (sometimes)

– was used in: dangéreux; dégré; entierément (sometimes); féroit (sometimes); Génese; opiniâtrément; piés; sérein

– was used instead of the grave accent in: aliénent; chérement; dangéreuses; déréglemens; entiérement; fidélement; légérement; opiniâtrément; piéges (also pieges); premiérement; régle; régleront; régles; régne; siége; sincérement

4. The grave accent

– was not used in: acheveront; adapterent; adultere; altere; animerent; austeres; barometres; Bibliotheques; caractere; caracteres; céderent; chere; chimeres; colere; comete; confere; décele; décrierent; défere; derniere; dernieres; disputerent; éleve; élevent; éleves; entiere; entierément; entieres; espece; espere; étoufferent; exagere; familiere; familieres; fidele; flatterent; freres; Génese; Geneve; grossiere; grossieres; guere; imaginerent; interpretes; Interpretes (also interpretes); inventerent; jugerent; lancerent; légere; lumieres; maniere; manquerent; matiere; matieres; mere; meres; ministere; misere; miseres; modele; modere; Monasteres; mysteres; opere; operent; parlerent; partagerent; particuliere; particulieres; passagere; passageres; Pere (also pere); Peres (also peres); persévere; peserez; phénomene; pieces; pieges (also piéges); Planette; possede; possedent; précede; préfere; préferent; premiere; priere; prieres; privileges; Quatrieme (also quatrieme); ramene; rapporterent; refuserent; regle; regles; regne; remede; remedes; rencontrerent; répete (also repete); reprocherent; reverent; sacrifierent; sacrilege; scene; secrette; secrettes; secrettement; séculiere; seizieme; sévere; séveres; siecle; siecles; sincere; sinceres; susciterent; tabatiere; ténebres; tomberent; tourmente, jusrent; traiterent; tremblerent; Troisieme (also troisieme); Troisiemement; trouverent; vanterent

5. The circumflex accent

– was not used in: age; ame; buchers; disgrace; duement; intêret; futes; grace; graces; surement; votre (when used as a pronoun)

– was used in: ajoûte; assûrément; assûrer; chûte (also chute); dûe; dûs; plûpart; vîtesse

– was used instead of the acute accent in: intêret; mêlange; três-grand; zêlé; zêlés

– was used instead of the grave accent in: anathêmes; fêves; Interprête; interprêtes; Systême (also spelled systême); systêmes; Prophêtes; vû; zêle

6. The dieresis

– was not used in: ambigue

7. The hyphen

– was used in: anti-chambre; au-dedans; bon-sens; C'est-là; ceux-mêmes; coup-d'œil; De-là; Dieux-mêmes; Divinité-même; enfans-gâtés; en-haut; Genre-Humain (sometimes; also genre-humain); long-tems (sometimes); non-seulement; par-là (sometimes); peu-à-peu; pleins-pouvoirs; point-là; sont-là; sur-tout; tout-à-fait; très-aisément; très-allarmés; très-bien; très-bornés; très-claire; très-clairement; très-conséquente; très-contraire; très-convaincue; très-convenable; très-cruel; très-désolantes; très-difficile; très-dure; très-fâcheuses; très-facile; très-fortes; très-galant; très-grand (also três-grand); très-grande; très-heureux; très-honnêtes; très-importans; très-incommode; très-incommodes; très-inconcevable; très-infructueux; très-injuste; très-insultante; très-inutile; très-inutiles; très-juste; très-mal; très-malheureux; très-mauvais; très-méchant; très-mystérieuse; très-naturel, très-naturelles; très-nuisible; très-nuisibles; très-opposés; très-passageres; très-petit; très-peu; très-possible; très-prochains; très-profondes; très-propre; très-puissans; très-pure; très-ridicule; très-scrupuleusement; très-sensible; très-sérieusement; très-souvent; très-utile; très-vertueuse; très-vertueux; très-vif; très-vive; très-vives;

– was not used in: amour propre (sometimes); au dessous; au dessus; ici bas (sometimes); là dessus; lui même (sometimes); par dessus; Saint Esprit (also St. Esprit); sang froid; sur le champ

8. Initial capital letters

– were used in: Abbé; Ange, Anges; Apôtres; Ariens; Artisan; Arts; Athée, Athées; Athéisme; Auditeurs; Autel, Autels; Auteur (sometimes); Auteurs; Autorité (once); Baptême; Bibliotheques; Capitale; Catholique; Céleste; Célibat; Célibataires; Charité (once); Charlatan; Chefs; Chrétienne; Chrétiens; Christianisme; Ciel (sometimes); Cieux; Clergé; Commentateurs; Concitoyens (sometimes); Confident; Confirmation; Cour; Courtisans; Créateur; Créatures; Crédulité; Critiques; Curieux; Décrets; Déicide; Despote; Destin; Devins; Dévot (sometimes); Dieux (sometimes); Dimanche; Directeur; Disciples; Divin, Divine (sometimes); Divinité; Divinités; Docteurs; Doctrine; Doctrines; Dogme; Ecclésiastique; Ecrivains; Edition; Elus (once); Empire (sometimes); Empereurs; Empyrée; Empyrique; Enfer (sometimes); Epigraphe; Epouse; Epoux; Espérance (once); Esprit (sometimes); Eternité (sometimes); Eucharistie; Evangéliques; Evêque; Extrême-Onction; Fables (also fables); Faiseurs; Fatalité (once); Favoris; Fils de Dieu (sometimes); Foi (sometimes); Fondateur; Français (language); Gala; Génie; Génies; Genre-Humain (sometimes); Gentils; Gouvernement; Grace; Grands; Hébraïque; Hébreux (adjective); Hérétiques; Historien; Homme (sometimes); Hydre; Immortalité; Impies; Incrédules (sometimes); Infideles; Inspirés; Interprete; Intelligence; Jansénisme; Jansénistes; Jésuites; Judaïque; Judaïsme; Jugement; Juges; Latin; Législateur; Lettre; Lettres; Libérateur; Livres (sometimes); Lune; Mages; Magiciens; Magie; Magistrats; Maître (sometimes); Manufactures; Manuscrit; Manuscrits; Mariage (sacrament); Marquis; Marquise; Martyrs; Mécréans; Médecin, Médecins; Mere; Messes; Métaphysiciens; Mexicains (adjective); Ministre, Ministres; Miracles; Mission (sometimes); Moine, Moines; Monachisme; Monarque; Monasteres; Monastiques; Morale (sometimes); Mort (sometimes); Nation (sometimes); Nature (once); Nécessité (once); Oraison Dominicale; Ordre (sacrament); Orthodoxes; Paganisme; Palais; Pape; Paradis; Payens; Pénitence; Pere; Phantômes; Philosophe, Philosophes; Philosophie; Planette; Politique (sometimes); Polythéisme; Pontife, Pontifes; Prédicateurs; Prédestination (sometimes); Prédicateur; Prélat; Prêtre, Prêtres; Prince, Princes; Profanes (sometimes); Prophêtes; Prophéties; Protestans; Provinces; Public; Puissance; Purgatoire; Raison (sometimes); Raisonneurs; Régicide; Religieuses; Religion, Religions; Réparateur; Restaurateur; Riches (once); Roi, Rois; Romain, Romaine, Romains (adjectives); Royaume; Sacerdoce; Sacerdotale; Sacrement; Sages; Saint, Sainte; Saints; Savants; Secondement (once); Sectateurs; Sectes; Sermons; Serviteurs; Société (sometimes); Soleil (sometimes); Sorciers; Souverain; Souveraineté; Souverains; Statues; Stoïcien; Successeurs; Supérieure; Supplices (sometimes); Synonymes; Systême (sometimes); Temples; Testamens; Théologales; Théologie; Théologiens; Tyran, Tyrans (sometimes); Vendredi; Vicaire; Vierge

– were not used in: ancien Testament (sometimes); écriture (once); nouveau Testament

– were added after exclamation marks and question marks.

9. Abbreviations

– the ampersand was used throughout

– the following abbreviations were used: MM.; Mr.; MS; MSS; St.

10. Punctuation

- The original punctuation has been retained, but some commas and semicolons have been added to facilitate the reading experience.

11. Occasional errors, typographical or otherwise

– Première lettre: ‘nos prêtres se sont-ils prudemment emparé’ was replaced with ‘nos prêtres se sont-ils prudemment emparés’; ‘au plutôt’ was replaced with ‘au plus tôt’;

– Seconde lettre: ‘chaque homme à la vanité’ was replaced with ‘chaque homme a la vanité’;

– Troisième lettre: ‘sur ceux même’ was replaced with ‘sur ceux mêmes’;

– Quatrième lettre: ‘n’ont aucunes idées précises’ was replaced with ‘n’ont aucune idée précise’;

– Cinquième lettre: ‘ou nous dit qu’ils seront éternels’ was replaced with ‘on nous dit qu’ils seront éternels’; ‘fantômes dont on sert pour séduire’ was replaced with ‘fantômes dont on se sert pour séduire’; ‘lorsqu’aucuns de ses organes ne sont actuellement remués’ was replaced with ‘lorsqu’aucun de ses organes n’est actuellement remué’;

– Sixième lettre: ‘il se sentira force à’ was replaced with ‘il se sentira forcé à’;

– Huitième lettre: ‘incertidude’ was replaced with ‘incertitude’; ‘ancun’ was replaced with ‘aucun’; ‘si nons examinons’ was replaced with ‘si nous examinons’; ‘l’homme u’est point’ was replaced with ‘l’homme n’est point’; ‘suceptible’ was replaced with ‘susceptible’; ‘qui doit ne parler que’ was replaced with ‘qui ne doit parler que’;

– Neuvième lettre: ‘élairer’ was replaced with ‘éclairer’; ‘baunissant’ was replaced with ‘bannissant’;

– Onzième lettre: ‘elle ne sut suivie’ was replaced with ‘elle ne fut suivie’; ‘un tempérament trop emporte’ was replaced with ‘un tempérament trop emporté’;

– Douzième lettre: ‘circonstancs’ was replaced with ‘circonstances’; ‘êtré’ was replaced with ‘être’; ‘autotité’ was replaced with ‘autorité’.

12. Various

– archaic elisions were found in: entr’ouvrent, presqu’entiérement; presqu’impossible; quoiqu’assurément; quelqu’intéressés

– some archaic forms were used, for example: aucuns, aucunes, contract; ensorte; fatiguante; loix; lors qu’ils; mal saine; œconomie, solemnelles; surquoi; vuide

– long ss were used throughout

– The following words were written in capital letters: DE BOZE; MESSIE; MILL; MM.; MS; MSS

– The following words were sometimes italicised: Commentateurs; consolantes; Déluge; derniere; Docteurs; enfans-gâtés; être; Eugénie; Gala; Grace; Hérétiques; Impies; importance; Incrédules; indispensables; Interpretes; je suis avec respect &c (at the end of ‘Letter 11’); juste; justice; liées; Mécréans; Mystere; nécessaires; omniscience; Payens; Peres de l’Eglise; Philosophes; Politique Sacerdotale; Prédestination; Purgatoire; Raisonneurs; Trinité; utiles; vraie; vraies.